

СПОРАЗУМЕНИЕ

за научно и технологично сътрудничество между Европейския съюз и Алжирската народнодемократична република, в което се определят редът и условията за участието на Алжирската народнодемократична република в партньорството за научни изследвания и иновации в Средиземноморския регион (PRIMA)

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ, наричан по-долу „Съюзът“,

от една страна,

и

АЛЖИРСКАТА НАРОДНОДЕМОКРАТИЧНА РЕПУБЛИКА, наричана по-долу „Алжир“,

от друга страна,

наричани по-долу „страните“,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че в Евро-средиземноморското споразумение за асоцииране между Европейската общност и нейните държави членки, от една страна, и Народна демократична република Алжир, от друга страна ⁽¹⁾ (наричано по-долу „Евро-средиземноморското споразумение“), което влезе в сила на 1 септември 2005 г., се предвижда осъществяване на научно, техническо и технологично сътрудничество;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че със Споразумението между Европейския съюз и Алжирската демократична народна република за научно и технологично сътрудничество ⁽²⁾, което влезе в сила на 11 юни 2013 г., се установява официална рамка за сътрудничество между страните в областта на научните и технологичните изследвания;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че с Решение (ЕС) 2017/1324 на Европейския парламент и на Съвета ⁽³⁾, се уреждат редът и условията за участието на държавите — членки на Съюза, и третите държави, асоциирани към „Хоризонт 2020“ - рамковата програма за научни изследвания и иновации (2014—2020 г.), които са участващи в инициативата държави, и по-специално финансовите им задължения и участието в управленските структури на инициативата;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че съгласно Решение (ЕС) 2017/1324 Алжир ще стане участваща държава в Партньорството за научни изследвания и иновации в Средиземноморския регион (PRIMA), при условие че бъде сключено международно споразумение за научно и технологично сътрудничество със Съюза, в което се определят редът и условията за участието на Алжир в PRIMA;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че Алжир изрази желанието си да се присъедини към PRIMA като участваща държава и на равна основа с участващите в PRIMA държави — членки на Съюза, и трети държави, асоциирани към „Хоризонт 2020“;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че е необходимо международно споразумение между Съюза и Алжир за уреждане на правата и задълженията на Алжир като участваща в PRIMA държава;

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1**Предмет и цел**

Целта на настоящото споразумение е да се определят редът и условията за участието на Алжир в Партньорството за научни изследвания и иновации в Средиземноморския регион (PRIMA).

⁽¹⁾ ОВ L 265, 10.10.2005 г., стр. 2.

⁽²⁾ ОВ L 99, 5.4.2012 г., стр. 2.

⁽³⁾ Решение (ЕС) 2017/1324 на Европейския парламент и на Съвета от 4 юли 2017 г. относно участието на Съюза в Партньорството за научни изследвания и иновации в Средиземноморския регион (PRIMA), осъществявано съвместно от няколко държави членки (ОВ L 185, 18.7.2017 г., стр. 1).

Член 2

Ред и условия за участието на Алжир в PRIMA

Редът и условията за участието на Алжир в PRIMA са тези, определени в Решение (ЕС) 2017/1324. Страните спазват задълженията, установени с Решение (ЕС) 2017/1324, и предприемат целесъобразни мерки, по-специално като предоставят цялата необходима помощ, за да се гарантира прилагането на член 10, параграф 2 и член 11, параграфи 3 и 4 от посоченото решение. Страните постигат съгласие по подробни договорености, уреждащи помощта, тъй като те са от основно значение за сътрудничеството им съгласно настоящото споразумение.

Член 3

Териториално приложение

Настоящото споразумение се прилага, от една страна, на териториите, на които се прилагат Договорът за Европейския съюз и Договорът за функционирането на Европейския съюз, и от друга страна, на територията на Алжир.

Член 4

Подписване и временно прилагане

Настоящото споразумение се прилага временно от датата на неговото подписване.

Член 5

Влизане в сила и срок на действие

1. Настоящото споразумение се одобрява от страните в съответствие с техните собствени процедури.
2. Настоящото споразумение влиза в сила на датата, на която и двете страни се нотифицират взаимно по дипломатически път относно приключването на процедурите, посочени в параграф 1.
3. Настоящото споразумение остава в сила, докато е в сила Решение (ЕС) 2017/1324, освен ако действието му не бъде прекратено от някоя от страните в съответствие с член 6.

Член 6

Прекратяване

1. Всяка от страните може да прекрати настоящото споразумение по всяко време чрез писмено предизвестие, с което информира другата страна за намерението си да го прекрати.

Прекратяването влиза в сила шест месеца след датата, на която писменото предизвестие стигне до своя адресат.

2. Проектите и дейностите, които са започнати към момента на прекратяване на настоящото споразумение, продължават до тяхното приключване при условията, предвидени в настоящото споразумение.
3. Страните уреждат по взаимно съгласие всякакви други последици от прекратяването.

Член 7

Уреждане на спорове

Процедурата по уреждане на спорове, предвидена в член 100 от Евро-средиземноморското споразумение, се прилага за всички спорове, свързани с прилагането или тълкуването на настоящото споразумение.

Настоящото споразумение е съставено в два еднообразни екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, хърватски, чешки, шведски и арабски език, като всички текстове са еднакво автентични.

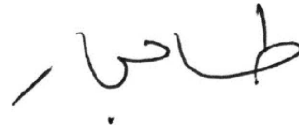
Съставено в Брюксел на двадесет и шести октомври през две хиляди и седемнадесета година.
 Hecho en Bruselas, el veintiseis de octubre de dos mil diecisiete.
 V Bruselu dne dvacátého šestého října dva tisíce sedmáct.
 Udfærdiget i Bruxelles den seksogtyvende oktober to tusind og sytten.
 Geschehen zu Brüssel am sechszwanzigsten Oktober zweitausendsiebzehn.
 Kahe tuhande seitsmeteistkümnenda aasta oktoobrikuu kahekümne kuuendal päeval Brüsselis.
 Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι έξι Οκτωβρίου δύο χιλιάδες δεκαεπτά.
 Done at Brussels on the twenty sixth day of October in the year two thousand and seventeen.
 Fait à Bruxelles, le vingt six octobre deux mille dix-sept.
 Sastavljeno u Bruxellesu dvadeset šestog listopada godine dvije tisuće sedamnaeste.
 Fatto a Bruxelles, addì ventisei ottobre duemiladiciassette.
 Briselē, divi tūkstoši septiņpadsmitā gada divdesmit sestajā oktobrī.
 Priimta du tūkstančiai septynioliktų metų spalio dvidešimt šeštą dieną Briuselyje.
 Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenhetedik év október havának huszonhatodik napján.
 Magħmul fi Brussell, fis-sitta u għoxrin jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u sbatax.
 Gedaan te Brussel, zesentwintig oktober tweeduizend zeventien.
 Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego szóstego października roku dwa tysiące siedemnastego.
 Feito em Bruxelas, em vinte e seis de outubro de dois mil e dezassete.
 Întocmit la Bruxelles la douăzeci și șase octombrie două mii șaptesprezece.
 V Bruseli dvadsiateho šiesteho oktobra dvetisíc sedemnášť.
 V Bruslju, dne šestindvajsetega oktobra leta dva tisoč sedemnajst.
 Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäkuudentena päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaseitsemäntoista.
 Som skedde i Bryssel den tjugosjätte oktober år tjugohundrasjutton.

حرر ببروكسل في 26 أكتوبر سنة 2017

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europejsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen

عن الإتحاد الأوروبي

Za Алжирската демократична народна република
Por la República Argelina Democrática y Popular
Za Alžírskou demokratickou a lidovou republiku
For Den Demokratiske Folkerepublik Algeriet
Für die Demokratische Volksrepublik Algerien
Alžeeria Demokraatliku Rahvavabariigi nimel
Για τη Λαϊκή Δημοκρατία της Αλγερίας
For the People's Democratic Republic of Algeria
Pour la République Algérienne Démocratique et Populaire
Za Alžírsku Narodnu Demokratsu Republiku
Per la Repubblica algerina democratica e popolare
Alžīrijas Tautas Demokrātiskās Republikas vārdā –
Alžyro Liaudies Demokratinės Respublikos vardu
Az Algériai Demokratikus és Népi Köztársaság részéről
Għar-Repubblika Demokratika Popolari tal-Algerija
Voor de Democratische Volksrepubliek Algerije
W imieniu Algierskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej
Pela República Argelina Democrática e Popular
Pentru Republica Algeriană Democratică și Populară
Za Alžírsku demokratickú ľudovú republiku
Za Ljudsko demokratično republiko Alžirijo
Algerian demokraattisen kansantasavallan puolesta
För Demokratiska folkrepubliken Algeriet



عن الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية